

La Comissió de Dinamització Lingüística de la [Facultat de Dret](#) i el [Servei de Llengües](#) de la UAB treballen, des de fa anys, en la dinamització de la llengua catalana en l'àmbit de la Universitat.

Una de les iniciatives que ha portat a terme és posar al vostre abast una sèrie de recursos que es troben a Internet. Són eines que poden facilitar la vostra tasca de formació actual i que també us poden ajudar en la vostra futura professió.

Així, doncs, en aquest document trobareu un recull d'adreces de bases de dades terminològiques, traductors automàtics, vocabularis, formularis jurídics, etc. que esperem que us siguin ben útils.

### Bases de dades terminològiques

#### [Cercamots](#)

Cercador terminològic multilingüe (català, castellà i anglès) en línia.

#### [Justiterm](#)

Permet fer cerques del castellà al català i del català al castellà de termes jurídics i administratius. S'hi poden trobar termes i expressions jurídiques i administratives d'abast més general.

#### [Cercaterm](#)

Cercador de termes tecnològics per matèries, en català i en altres llengües.

#### [Neoloteca](#)

Diccionari multilingüe (català, castellà, francès, alemany, anglès i llatí) en línia dels neologismes tècnics i científics normalitzats en català del TERMCAT.

#### [TermeSL](#)

Base de dades terminològica, especialitzada en els àmbits econòmic, jurídic i informàtic. Permet fer cerques en català, castellà i anglès.

### Vocabularis bàsics

#### [Dret Administratiu](#)

#### [Dret Civil](#)

#### [Dret Constitucional](#)

#### [Dret Eclesiàstic i Dret Canònic](#)

#### [Dret Financer](#)

#### [Dret Internacional Públic](#)

#### [Dret Mercantil](#)

#### [Dret Penal](#)

#### [Dret Processal](#)

#### [Dret Romà](#)

#### [Dret del Treball](#)

#### [Economia](#)

#### [Història del Dret](#)

#### [Teoria i Filosofia del Dret i Drets humans](#)

#### [Fraseologia juridicoadministrativa](#)

### Formularis jurídics

#### [Formularis elaborats per la Comissió de Llengua Catalana del CICAC](#)

Models de formularis jurídics i formularis de contractes en català de diferents branques del dret (penal, laboral, internacional, fiscal, civil, etc).

#### [Aula de dret](#)

Models de documents notariais i d'altres documents jurídics en llengua catalana.

**Traductors automàtics****[Internostrum](#)**

Traductor automàtic català <> castellà per a textos, documents i llocs web.

**[Traductor de la Generalitat de Catalunya](#)**

Traductor automàtic català <> castellà, anglès, francès i alemany per a textos curts i llocs web.

**Llocs web d'interès****[Comissió de Llengua Catalana del Consell de Col·legis d'Advocats de Catalunya](#)**

Conté eines i recursos en català (legislació lingüística, enllaços a editorials que publiquen bibliografia jurídica en català, terminologia, etc.)

**[Grup d'Investigació en Traducció Jurídica de la Universitat Jaume I](#)**

Conté un apartat de recursos per a la traducció jurídica

**[Recursos de l'àmbit jurídic del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya](#)**

Recull de recursos lingüístics de l'àmbit jurídic per millorar la comunicació en català: diccionaris jurídics, criteris lingüístics generals, informació sobre els drets lingüístics, formularis, etc. També conté material per a l'[autoaprenentatge de llenguatge jurídic](#).

Vocabulari on line:

<http://einesdellengua.com>

DICCIONARI JURÍDIC CATALÀ

**Habilitat comunicatives****[Guia de comunicació eficaç](#)**

Conté pautes per a aconseguir millorar la comunicació (oral i escrita)

**[Argumenta](#)** Recurs creat per a l'autoaprenentatge en virtualitat per a millorar les competències lingüístiques i comunicatives en l'àmbit acadèmic i professional.

**Més informació**

Al web del [Servei de Llengües](#) o bé escrivint un correu electrònic a [s.llengues.dinamitzacio@uab.cat](mailto:s.llengues.dinamitzacio@uab.cat).

Si teniu qualsevol comentari o suggeriment per a millorar aquest recull d'eines i recursos podeu escriure un correu electrònic a [s.llengues.dinamitzacio@uab.cat](mailto:s.llengues.dinamitzacio@uab.cat).

## **INFORME SOBRE MODERNIZACIÓN DEL LENGUAJE JURÍDICO**

El Consejo de Ministros ha recibido un informe del ministro de Justicia sobre el informe para la modernización del lenguaje jurídico, elaborado por una comisión de expertos con recomendaciones a los profesionales del Derecho y las instituciones.

El informe contiene recomendaciones sobre comprensión y corrección lingüística, y ofrece una guía de ejemplos para mejorar la redacción de escritos jurídicos. Además, se reconoce que el lenguaje que emplean los profesionales del Derecho suele ser considerado por la ciudadanía difícil de comprender, oscuro e, incluso, críptico, por lo que recomienda sustituir los "particularismos lingüísticos" que figuran en formularios, plantillas, resoluciones, contratos, etcétera, por términos del lenguaje común, siempre que sea posible.

### **Arcaísmos y locuciones latinas**

El informe también analiza los arcaísmos, las locuciones latinas y la terminología técnica, y aconseja, en el caso de los primeros, sustituirlos por palabras del lenguaje común o explicarlos a continuación del término o expresión. Respecto a las locuciones latinas, propone sustituirlas por su significado en castellano o, en su defecto, incorporar su traducción entre paréntesis. Finalmente, aconseja explicar la terminología técnica siempre que se pueda.

Las recomendaciones propuestas por la comisión van más allá de la pura ortografía y pretenden crear el marco institucional idóneo para devolver la relevancia que el uso del lenguaje nunca debió de perder.

Las principales instituciones a las que van dirigidas son el Ministerio de Justicia y las Comunidades Autónomas, el Consejo General del Poder Judicial y la Fiscalía General del Estado, los Colegios profesionales de Abogados, Procuradores y Graduados Sociales (a través de los correspondientes Consejos Generales), las universidades y la Administración educativa en general.

Dado que el eje de este informe es el derecho a comprender, se incluyen varias recomendaciones dirigidas a acercar el lenguaje jurídico a la ciudadanía. Además, recomienda a las instituciones que se esfuercen en la estandarización de documentos o el uso de las nuevas tecnologías al servicio de la mejora del lenguaje jurídico.

### **Composición de la comisión**

La comisión, constituida el 18 de febrero de 2010 dentro del Plan de Modernización de la Justicia 2009-2012, ha estado compuesta por Víctor García de la Concha, ex director de la Real Academia Española; Gabriela Bravo Sanestanislaos, portavoz del Consejo General del Poder Judicial; Carlos Carnicer Díez, presidente del Consejo General de la Abogacía; Salvador Gutiérrez Ordóñez, miembro de la Real Academia Española; Gabriela Cañas Pita, periodista de "El País"; Alex Grijelmo García, presidente de la Agencia Efe; Jesús María García Calderón, fiscal jefe del tribunal Superior de Justicia de Andalucía; María Peral Parrado, periodista de "El Mundo" y Mercedes Bengoechea Bartolomé, profesora de Filología en la Universidad de Alcalá de Henares. En reconocimiento a su trabajo, se les ha concedido la Cruz Distinguida de primera clase de la Orden de San Raimundo de Peñafort.

(Informe disponible en la página web del Ministerio de Justicia: [www.mjusticia.es](http://www.mjusticia.es)).